



MONICA PAOLILLO



Experienced subtitler, Subtitling team leader
Audiovisual and gaming translator
Transcriber, Audio Describer
Italian mother tongue, English native equivalent
German and French as foreign languages

Via del Medico, 40 – 06132 Perugia, Italy

mpaolillo@itpros.it

Your subtitler at work <https://youtu.be/HaXu6W01BX8>

PROFESSIONAL EXPERIENCE

DUBBING SCRIPT QCer 2025-TO DATE

ITALIAN AUDIO DESCRIBER 2022-TO DATE

PLDL ORIGINATOR FOR DUBBING 2020-TO DATE

Pivot Dialog Language List originator (timed Italian transcription and translation into English) for dubbing purposes

MULTILINGUAL FULL-TIME SUBTITLER 2016-TO DATE

Netflix DTT Program, Amazon Prime Video content, subtitler for HBO Max/Paramount, BBC, ITV content, several directors and post houses worldwide

NETFLIX 2016-2018

Italian subtitler for Original titles

IT PROS SNC 2010-TO DATE

Subtitler, Translator, QCer, Transcriber, Audio Describer, Subtitling Team Leader

TRANSLATION CENTRE FOR THE BODIES OF THE EU 2007-2011

Medical translator for CDT, EMA, EFSA

FREELANCE LINGUIST 1997-TO DATE

Translator and interpreter (Audiovisual, IT, Gaming, Medicine & Pharma, Cooking)

EDUCATION

AUDIODESCRIPTION FOR CINEMA AND NEW MEDIA | 2022

ALI-Accessibilità

Italy Audio description and script origination techniques

DIALOGUE ADAPTATION FOR SUBTITLE USE | 2012

Scuola di cinema

Text condensation and adaptation for subtitle use

DEGREE IN CONFERENCE INTERPRETING | 1997

Scuola Superiore Interpreti e Traduttori

English<>Italian, German>Italian simultaneous and consecutive interpreting

LANGUAGE SCHOOL DIPLOMA | 1992

Liceo Linguistico

English - German - French

SERVICES

English to English (CC/SDH/subtitle template origination/AI post-editing)
Italian to Italian (CC/SDH/AD script authoring/subtitle template origination/AI post-editing)
English to Italian subtitling/AI post-editing
German to Italian subtitling/AI post-editing
Italian to English subtitling/AI post-editing
French to Italian subtitling/AI post-editing

SOFTWARE

SubtitleNEXT Expert, Annotation Edit, EZTitles, Wincaps, NEXT-IT in-house secure platform, TRADOS STUDIO 2021

SELECTED PROJECTS

A detailed portfolio can be found at:

<https://sites.google.com/view/mpaolillosubtitling-pro/home>

SUBTITLING SAMPLES

<https://vimeo.com/314487503>

https://youtu.be/Q6nAV8ICs_M

<https://youtu.be/DZMkuSxkCKA>

INDUSTRY-RELATED ARTICLES

<https://subtle-subtitlers.org.uk/my-favourite-project-6-monica-paolillo/>

<https://subtitlenext.com/why-subtitling-can-be-considered-an-art-form/>

<https://subtitlenext.com/why-subtitling-can-be-considered-an-art-form-2/>